

Presented by
主辦



In association with
合辦



GLOBE
EDUCATION

Hong Kong 香港

London 倫敦

The Shakespeare4All Learning & Participation Festival 2011-12 香港小莎翁 學習及體驗計劃 2011-12

The first ever Shakespearean drama showcase & learning
competition for local primary and secondary schools
本地中小學首個莎劇演出及學習比賽

Drama classes & Workshops with HK and London teaching artists •
Showcase Performances • Learning Competition •
Awards for Teachers & Students

由香港及倫敦藝術工作者教授的戲劇課堂及工作坊 • 表演 • 學習比賽 • 師生獎項

Shakespeare4All (S4A), a charity founded in 2003 by Dr. Vicki Ooi has since produced eight full-length professional Gala productions in English with a total of 800 students from a diverse range of schools. A further 5000 students have benefitted from S4A's daring, ground-breaking and high quality drama classes. Now, from September 2011, in association with the internationally renowned Shakespeare's Globe Theatre (the Globe) in London, we are presenting a whole new drama learning adventure ---- the Shakespeare4All Learning & Participation Festival 2011-12, the first total Shakespeare drama Showcase & Learning Competition for primary and secondary schools in Hong Kong. A Learning Competition is one in which the amount of learning achieved is as important as the competition.

S4A's vision is to "Inspire young people to aspire to excellence" and to provide them with an enriching life experience through quality Shakespearean drama in English. In this brand new and unique festival with in-school Shakespearean drama training by S4A tutors and special workshops led by teaching artists from the Globe in London, schools will be able to showcase on stage for all students what they learnt throughout the year, followed by a learning competition- in which students' understanding of the Shakespearean play will be assessed!

香港小莎翁 (簡稱小莎翁) 為黃清霞博士於2003年成立的慈善團體。成立至今，小莎翁共製作了8套專業長篇英語匯演，由不同學校共800位學生參與演出；同時，小莎翁創新、高質素的戲劇課堂讓另外5000位學生受惠。今年九月，小莎翁將夥拍位於倫敦的世界知名莎士比亞環球劇場，呈獻一個嶄新的戲劇學習歷程--- 小莎翁學習及體驗計劃2011-12，此為首個於香港中小學舉辦的莎士比亞表演及學習比賽。同學可透過比賽促進學習，相得益彰。

透過學習及體驗計劃，我們希望學生力爭上游，以莎劇目豐富人生經驗。在此嶄新及獨特的學習計劃，小莎翁導師將提供駐校莎士比亞戲劇培訓，環球劇場的演員導師更會親臨教授工作坊。學校最後會參與演出，展現過往一年的學習成果；同學對莎劇的詮釋更會在隨後的學習比賽中得到專業評核。



為何選擇莎士比亞？ Why Shakespeare?

S4A founder Dr. Vicki Ooi was visiting the Globe in London one day when she witnessed a group of students in the audience enjoying themselves tremendously.

“And I wondered if I could bring this fun of drama to our Hong Kong kids. But what plays should we put on? And I thought, ‘Why not go for the best? Why not go for Shakespeare. He is very exciting. He is very theatrical.’ Her dream has since inspired many young people to grow with us.

小莎翁創辦人黃清霞博士有造訪倫敦的環球劇院時，留意到有群學生看得津津有味。

「我那時想，能否為香港的學生帶來如此有趣的戲劇經驗？應用哪些劇本？要選就選最好的莎士比亞！莎劇充滿戲劇性，非常扣人心弦。」她的夢想自此啟發無數學生與我們一起成長。



What do students gain through Shakespeare4All? 學生參與小莎翁有何得著？

CONFIDENCE AND A LOVE OF DRAMA

Last year, over 90% of teachers and parents said S4A students have improved pronunciation and more confidence in speaking English. Every year, they report that S4A sparks a **great passion in drama** and the world of Shakespeare.

“When my English teacher and some S4A alumni told me that the both learning process and performance helped to boost their confidence in speaking English in public, I decided to join the programme because I would like to try and see if the same could happen to me too.”

Wendy Fong, Secondary 3
Popilius Lena in
Julius Caesar.

一份信心，一腔戲劇熱誠

回顧去年，超過90%的老師和家長表示，小莎翁學生的英文發音改善了，以英文溝通時更有自信。每年，老師和家長不約而同的指出，小莎翁燃起了學生對戲劇的興趣，令莎劇大放異彩。

「聽了英文老師的意見，還有參加過這計劃的學長分享，他們都說戲劇班提升了他們以英文溝通的信心，我因而決定參加，看看能否收到相同功效。」

Wendy Fong, 中三學生，
在《凱撒大帝》中飾演
Popilius Lena

LIFE'S OTHER LESSONS

By taking students deep into Shakespeare's characters — to see motives and examine consequences — S4A nurtures **emotional intelligence**. Kids learn to feel for others. What does it mean to love or to be jealous? Or to be ambitious?

“Sometimes, it really helps to be another character and I can forget my worries for a short time. And then when I really have to come back to the real world and do what I have to do, I find, often, I have all the answers to my questions.”

Vanessa, Primary 5
Octavius Caesar in
Julius Caesar.

寶貴的人生經歷

小莎翁帶領學生投入莎劇角色，了解人物動機，探究箇中聯系，藉此培育他們的情緒智能。學生繼而學會設身處地，領略他人感受。愛是甚麼？甚麼是嫉妒？野心勃勃的感覺又是怎樣？

「代入角色使我能暫時放下憂慮。每當我回到真實世界，面對困難時，總會找到所有答案。」

Vanessa, 小五學生，
在《凱撒大帝》中飾演
Octavius Caesar

WORK ETHICS AND COMMITMENT

Contributing to a large scale, professional group project pushes kids to take pride in their work, to be committed, persevere and to work through challenges even if they might be difficult.

“Being one of the lead actors, I have a lot of responsibility. If I make a mistake, it will affect the whole cast, so I have to be alert at all times.”

Tong Chi-Kin, Secondary 3
Bassanio in
The Merchant of Venice.

工作道德和信守承諾

學生有機會參與專業表演，無疑驅使他們對工作深生自豪，樂意承擔責任，挑戰縱大，他們亦不畏懼，勇於解決困難。

「我獲選為主要演員，肩負重任。因出錯將連累全組演員，所以時刻都要抖擻精神，不容錯失。」

Tong Chi-Kin, 中三學生，
在《威尼斯商人》中飾演
Bassanio

PHASE 1

ENROLLMENT

第一階段
招生

7-9/2011



The Shakespeare4All Learning & Participation Festival is now open for enrollment! Face-to-face meetings will be arranged on request for S4A to introduce the programme to interested schools in terms of its pedagogical and educational values.

小莎翁學習及體驗計劃現正接受報名! 小莎翁可為有興趣的學校安排面談, 介紹活動的教學模式和教育價值。



PHASE 2

DRAMA TRAINING FOR STUDENTS & PROFESSIONAL DEVELOPMENT WORKSHOPS FOR TEACHERS

第二階段

學生戲劇訓練及老師專業培訓工作坊

9/2011-4/2012

1

2

Training With Shakespeare's Globe Teaching Artist 莎士比亞環球劇場專業培訓

Two types of memberships are offered to schools to enjoy various learning privileges with the Globe: 兩種會籍讓學校享受環球劇場帶來的不同學習體驗:

	Excellence Membership 卓越會員	Quality Membership 優秀會員
Student Training (Nov 2011)	Every group of 25 students from a single school to receive a 1-hour in-school acting class.	A 1-hour acting workshop for 35 students conducted at S4A Rehearsal Studio on a weekend. Students are from different schools.
學生培訓 (2011年11月)	同校25人為一組, 於學校進行1小時的演藝課	週末在小莎翁排練室進行1小時的工作坊 (限35人, 學生來自不同學校)
Teachers Professional Development (Nov 2011)	A 3-day teacher training workshop conducted at a local resort hotel.	A 2-hour teacher training workshop conducted at S4A Rehearsal Studio on a weekday evening.
老師專業發展 (2011年11月)	於本地渡假酒店進行為期3天的老師培訓工作坊	週日黃昏在小莎翁排練室進行2小時的老師培訓工作坊

1

2

Student Drama Lessons by S4A Teaching Artists 小莎翁資深戲劇導師教授學生戲劇課程

Students in groups of 25 to receive 24 x 1 hour drama training from qualified and experienced S4A drama teachers to prepare for their showcase and learning competition.

Students to:

- work on a Shakespearean play at appropriate language level with script provided by S4A
- engage in diverse range of theatre games
- read, interpret, appreciate and analyse excerpts
- audition for roles, refine, rehearse and perform

小莎翁的資深戲劇導師會提供24小時小組戲劇訓練(25人一組)，為同學準備演出及比賽。

學生將會：

- 研讀由小莎翁提供的、程度合宜的莎劇劇本
- 參與不同的劇場遊戲
- 閱讀、詮釋、欣賞及分析劇本選段
- 參加角色遴選、改進、綵排及表演



PHASE 3 PERFORMANCE SHOWCASE & LEARNING COMPETITION

第三階段
演出與學習
比賽

4-5/2012

Create Your Own Shakespeare in A Professional Theatre 於專業劇場創作屬於你的莎劇

Section 1: Showcase

Section 2: Meeting with the Globe Artist

After the showcase, each team will meet with and answer questions from the Globe Artist. During the meeting, S4A adjudicators will assess students' understanding of Shakespeare and their own production. Prepared questions will be sent to schools before the drama training starts. Schools can opt on the spot for unseen questions if they wish.

第一部分: 演出

第二部分: 與評審會面

每隊將於演出後，與環球劇場戲劇導師會面並回答有關問題。小莎翁評審會將考驗同學對劇本及製作的認識。學校於戲劇課程開始時會收到預設問題，另學校亦可選擇評審即場提問。

Sections 學校	Categories 組別	Plays 劇目	Showcase 演出	Prizes 獎項
Primary 小學	Senior League (P.4-6) 高級組 (小四至小六)	Full Plays/Excerpts from one of 2 plays with different levels of English abilities 從2個不同英語程度的劇本中擇其一，作足本或選段演出	Full plays (25-35 mins) 足本演出 (25-35分鐘)	Learning for Understanding Prizes in every league. Showcase Prizes In every league: Each group of students can be awarded a maximum of 4 prizes. 學習獎項 於各組別頒發。
	Junior League (P.4-6) 初級組 (小一至小三)	Ensemble scenes (10-15mins) 選段演出 (10-15分鐘)	演出獎項 參與隊伍可最多獲頒4個獎項。	
Secondary 中學	Senior League (S.4-6) 高級組 (中四至中六)	Full Plays from one of 5 plays with different levels of English abilities 從5個不同英語程度的劇本中擇其一，作足本演出	Full plays (25-35 mins) 足本演出 (25-35分鐘)	
	Junior League (S.4-6) 初級組 (中一至小三)			

Notes:

1. All teams will be provided with a bare stage, simple sets (e.g. wooden boxes) and basic lights for their showcase. A production budget of \$1,000/team of 25 will be granted.
2. More details will be provided during face-to-face meetings with interested schools.
3. Shakespeare4All reserves the right not to award any of the prizes.
4. Shakespeare4All reserves the right to make the final decisions on all matters.

備註:

1. 所有隊伍均獲贈舞台、簡單道具(例如木箱)及燈光設備作演出。另每隊獲撥\$1,000製作費。
2. 學校可透過面談獲得更多詳情。
3. 小莎翁對獎項頒發保留最終決定權。
4. 小莎翁對所有事項保留最終決定權。

How is a Learning & Participation Festival different from a General Competition?

學習比賽與一般比賽有何分別?



Learning & Participation Festival 學習比賽	General Competition 一般比賽
1. learning through understanding is a more important goal 明白學習比得獎重要	1. the trophy is the only goal 獎項是唯一目標
2. students understand the meaning of their lines 理解對白含意	2. students only memorise the lines with no understanding of the meaning of the lines 死記硬背對白，不求甚解
3. production designs that illustrate the concept chosen for the production 舞台設計反映特定主題	3. pretty production designs with little relevance to the concept of the production 追求視覺效果，舞台設計與製作概念不符
4. students show a developing interest in good plays 同學對優秀劇本更有興趣	4. students show little interest in continuing to explore good plays 同學沒興趣進一步了解其他優秀劇本
5. students compete against themselves in order to improve 讓同學自我提升	5. students compete against others for the sake of winning 同學為輸贏相互競爭

As such, the criteria for adjudication will reflect the values of learning.
評審標準將反映學習的價值。

Other Details

其他詳情

Levels:
P1-3, P4-6, S1-3, S4-6

程度:
小一至小三、小四至小六、
中一至中三、中四至中六

Teaching Materials:
Differentiated drama lessons and scripts of levels 0-5 (with 0 in very simplified and modern English to 5 in some Shakespearean English) to cater to different English learning abilities and styles.

教材:
按不同英語程式及風格，撰寫戲劇課程及劇本。(劇本分0-5級，0為最簡單的現代英語，5為部分莎劇原著英語)

Tickets:
Each participating teacher and student with attendance of over 80% is entitled to 2 complimentary tickets to the showcase and learning competition.

演出門票:
每位出席率超過80%的參與老師及同學均可獲贈演出門票兩張!

Subjects:
Arts Education, Language Learning, Other Learning Experience, Liberal Studies

科目:
藝術教育, 語言, 其他學習經歷, 通識教育

Certificates:
All participating schools, teachers and students with over 80% attendance will be awarded a certificate co-issued by Shakespeare4All and Shakespeare's Globe Theatre.

證書:
出席率超過80%的參與學校、老師及同學將可獲頒由環球劇院及小莎翁簽發的證書。

Face to Face Meetings

面談

Interested to know more about this first Shakespeare4All Learning & Participation Festival and how it can benefit your students and teachers? Let's meet! Call us now at 2520-1716 to arrange!

有興趣知道第一屆小莎翁學習及體驗計劃詳情，請電2520-1716，本團將安排會面洽談。

Fees

費用

As a registered charity with no government subsidy, S4A depends on fees and sponsorship. To join, schools pay an annual membership fee for teachers' professional development and subsidy towards the showcase and learning competition. Participating students pay a tuition fee for drama training throughout the year.

小莎翁為註冊慈善團體，並無政府資助，營運開支主要依靠學費和贊助。成為學校會員後，小莎翁將為該校老師提供專業進修工作坊，並資助學校參與演出及學習比賽。另，學生須支付全年戲劇課程費用。

Enquiry

查詢

Tel: 2520 1716
Fax: 2529 5385
Email: info@s4a.org.hk
Website: www.s4a.org.hk

電話: 2520 1716
傳真: 2529 5385
電郵: info@s4a.org.hk
網址: www.s4a.org.hk



Jamfactory 2011

